

# DREI SONATEN

Dem Kurfürsten von Köln, Erzbischof Maximilian Friedrich gewidmet

Komponiert 1782-83

WoO 47

*Allegro cantabile*

1.

The first system of the first sonata consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The music begins with a piano introduction. The first measure of the upper staff has a fermata over the first note. The first two measures of the lower staff are marked with a piano (*p*) dynamic, and the next two measures are marked with a forte (*f*) dynamic. This pattern of *p* and *f* markings repeats throughout the system. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes.

The second system of the first sonata continues the two-staff format. It begins with a circled measure number '4'. The upper staff features a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff continues with a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings of *p* and *f* are used to indicate volume changes. Fingerings are clearly marked for both hands.

The third system of the first sonata continues the two-staff format. It begins with a circled measure number '7'. The upper staff has a more active melodic line with slurs and ornaments. The lower staff maintains the eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f*, *p*, and *ff* (fortissimo). Fingerings are indicated throughout.

The fourth system of the first sonata is the final system on this page. It begins with a circled measure number '20'. The upper staff features a melodic line with slurs and ornaments. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment. Dynamic markings of *p* and *f* are used. The system concludes with a final cadence in the lower staff.

Die so genannten „Kurfürstensonaten“, dem Kurfürsten von Köln, Erzbischof Maximilian Friedrich gewidmet, sind Jugendwerke Beethovens aus der Bonner Zeit. Sie haben noch den Stil des damaligen Zeitgeschmacks, und nur hier und da leuchtet bereits ganz ausgesprochen das Beethovensche Genie hervor, wie z. B. im ersten Satz der f-moll-Sonate von 1782. Die Sonaten sind in der Originalausgabe (Eigenschrift verschollen) durch eine sehr reichhaltige Artikulation ausgezeichnet, wobei aber häufige Abweichungen paralleler Stellen vorkommen. Sie erhöhen den Reiz dieser an sich einfachen Stücke.

In der Sonate Nr. 2 in f-moll, 3. Satz, erscheint zu Beginn in dem abwärts führenden Quart- oder Quintgang (Takte 1 und 3) und in allen Wiederholungen, bei denen dieses Motiv im Unisono oder in der Oberstimme allein auftritt, das dritte Achtel *d* unregelmäßig manchmal mit einem Auflösungszeichen, manchmal mit einem *b*-Vorzeichen und manchmal ohne Vorzeichen. Es ist nicht festzustellen, ob es sich hier um eine Flüchtigkeit Beethovens oder des Notenstechers handelt, so dass die Frage, ob etwa immer *des* gemeint ist, offen bleiben muss.

The so-called “Kurfürstensonaten” (“Electoral sonatas”), dedicated to the elector of Cologne, Archbishop Maximilian Friedrich, are youthful works from Beethoven’s Bonn period. Their style accords with the taste of that period and only here and there does one already catch a gleam of the true Beethoven genius, as for instance in the first movement of the f minor sonata of 1782. In the original edition of these Sonatas (the autograph has disappeared) there are numerous phrase marks but parallel passages are frequently phrased differently, which heightens the charm of these essentially simple pieces.

In Sonata no. 2 in f minor (3<sup>rd</sup> movement), the third eighth-note (quaver) *d* at the beginning of the descending motif (fourth or fifth – bars 1 and 3) and in all repetitions where this motif appears in unison or in the upper voice alone, sometimes has a natural, sometimes a flat, and sometimes no accidental whatsoever. It is impossible to determine whether this is traceable to carelessness on the part of Beethoven or the engraver; for this reason the question whether perchance *db* was always meant must remain undecided.

Les sonates dédiées au prince électeur de Cologne, l’archevêque Maximilien Frédéric, et appelées «Kurfürstensonaten», sont des œuvres de jeunesse de Beethoven, datant de la période de Bonn. Elles ont encore le style du goût de cette époque; seulement, ça et là, apparaît déjà avec netteté le génie Beethovenien, comme p. e. dans le 1<sup>er</sup> mouvement de la sonate en fa mineur de 1782. Ces Sonates se distinguent, dans l’édition originale, par une articulation très abondante (l’autographe a disparu) tout en présentant des différences aux endroits similaires ce qui augmente le charme de ces morceaux assez simples par eux-mêmes.

Dans le 3<sup>e</sup> mouvement de la Sonate N° 2 en fa mineur, au commencement du passage des quarts et quintes descendantes (dans les mesures 1 et 3) et à toutes les répétitions où ce motif apparaît, soit à l’unisson, soit seul à la voix supérieure, la 3<sup>e</sup> croche *ré* se présente différemment: parfois elle est accompagnée d’un bécarré, parfois d’un bémol, et il arrive aussi qu’elle n’a aucune altération. Il est difficile de discerner si ces variantes d’écriture sont dues à une inadvertance de Beethoven ou du graveur; la question de savoir s’il s’agit toujours d’un *ré bémol* reste encore en suspens.